

AUTO SACRAMENTAL DEL HIJO PRODIGO

(drama religioso en tres actos)

por

Dr. D. Juan de Espinoza-Medrano

Obra compuesta en el siglo 17

Versión publicada por el Dr. Ernst Wilhelm Middendorf en el Tomo 4 ("Dramatische und lyrische Dichtungen der Keshua-Sprache.") de "Die Einheimischen Sprachen Perus." Leipzig. Alemania. 1891., con traducción al alemán y notas sobre el texto por el mismo, la cual versión fue obtenida por Middendorf del Dr. D. Leonardo Villar en Lima.

(4) PERSONEN:

KUYAJ YAYA, der liebende Vater.

'HANAN SAYA, dessen älterer Sohn.

'HURIN SAYA, dessen jüngerer Sohn und Christ.

DIOSPA SIMIN, Gottes Wort.

HUAINA 'KARI, ein junger Mann (die Jugend).

UKU, der Leib (Spaßmacher).

MUNDO, die Welt (der Weltmann).

NINA QUIRU, Feuerzahn (der Teufel).

AHUATIRI, ein Hirt.

'POSOKO, Schaum,

PILLONKOI, Strudel,

AICHA KOYA, Dame Fleisch (die Wollust).

'KATU, Jungfer Feil,

K'UICHI, Jungfer Regenbogen,

Zwei diener 'Kuyaj Yayas.

} Diener der Welt.

} Dienerinnen der Lust.

Los números en letra negrita cursiva refieren a las páginas en el texto original de Middendorf (vea descripción bibliográfica arriba).

(5) ERSTER ABTEILUNG.

Erster Auftritt.

'KUYAJ YAYA, 'HURIN SAYA (CRISTIANO), DIOSPA SIMIN, HUAINA 'KARI,
'HANAN SAYA.

'KUYAJ YAYA.

Sakesaj ñihuanquim ari
Churiy, chayakeyta kohuai
Ñispa; cusi sonkohuan-ka
Manam cachariyquimanchu;
Ichaka munayñiyquipim,
Kanmantam imapas canka,
Manam callpachaiquimanchu,
Ripusaj ñijta 'hark'aspa.
Churiy-ka churiymi canqui;
Huaueyquipas caimi cashcan,
Caika kaillaypi punim
Tiyacun, yachacun, tajyan.
Kamchā huaina kaiñiyquihuan
(6)Mundota ricumullaiman
Ñispa, mus'payta munanqui.

CRISTIANO.

Risaj ñinimari, Yaya,
Huiñaillichu kaillayqui
Huasipi tiyarayasaj?
Causayñiyta mascaj risaj,
Imachā cai Mundo yachasaj.
Huaina-ka, 'kari-ka cani,
'Hinallachu machuyasaj?
Caueymanta-ka 'kopuhuai
Apanay chayakellayta,
Churiyquim cani, camaymi;
Chaihuan risaj sonkocama;
'Kuyaj Yayam sutiyquipas
'Kuyaj 'hinataj 'kuyahuai,
Mundoman risaj!

'KUYAJ YAYA.

Chaina ñiptiyquim, sonkoypi
Munayñiypa callpan llaquin,
'Kepaman 'putinayquitam
Ñoka llaquini ñaupajta;
Ichaka munayñiyquita

Manam kechusajchu, manam.
 Cristiano sutiyquiri,
 (7)Sutiyquitataj konkahuaj!
 Chayakeyquita koskaiquim
 Cakeymanta sonkocama.

'HANAN SAYA.

Huauke, yayata sakespa
 'Hatuntan pantanqui, kamri
 ricui, pajta raicucuhuj!
 'Puti muchuiman, huakaiman.
 'Hinallachu kampaj, ñihuai,
 Tijsi muyuta tumay-ka?
 Ñahuiquitam p'aquicunqui
 Ñaurai rumipi mi'tk'aspa.
 Huasillapi tiyacusun
 Yayanchista 'kahuaspalla
 Mapas, ñihuai, ñacacunquim
 Ñiskayquita 'haik'apllaka.
 Camariskam cai huasipi
 Tucui imapas;
 Pajta chai Mundo k'itipi
 Kamparmanahuaj yarkaska.
 Ñokata, huauke, ricuhuai:
 'Hanan Saya cayñiyhuanpas
 Curaj caspa, chaquiy canchus
 Caimanta cuyurinaypaj?

(8)CRISTIANO.

Kasintam cunahuashcanqui
 Ripusaj ñijta 'hark'aspa,
 'Hanan Saya,
 Mundo ricuytam munani,
 Malliyusaj imash canman.
 Cai tijsi muyu muyurij
 Allinta mana allintapas
 Rejsimusaj, yachamusaj.
 Manachu Dios camahuarkan
 Munayñiy munayñiyojta,
 Sonkoyman sonkoyojllata?
 Munacuskaypi purisaj.

'KUYAJ YAYA.

Riyari, churi, pusaricui
 Uyarikeycunamanta
 Munaskayquita, ajllaricui.
 Camariskam kokau, p'acha.
 T'antayta yuyarispari,

Churi, kutirimullaitaj!
Uyaricuj!

DIENER.

Auqui!

'KUYAJ YAYA.

Caiman!
'Horkomui huakaichaskayqui
huayaka kollketa, u't'kai!

DIENER.

'Hu! Auqui.
(*ripun.*)

(*ø*)'KUYAJ YAYA.

Diospa Simin!

DIOSPA SIMIN.

Sapai Apu -

'KUYAJ YAYA.

Maita riptinpas, katinqui,
Cunanqui, maita rictinpas!
Sakerihuactinpas, Diospa
Siminrajtajmi mascana.

DIOSPA SIMIN.

Mundota maita riptinpas,
Auqui, manam sakeimanchu
Cristianocta, churiyquicta;
Chejnicuhuankas ichaka.

'KUYAJ YAYA.

U'kunmi caita-ka llullan,
Huarmacayñinmi llullantaj.
Chairaicun Diospa siminpas
K'aran mana allin causajpaj.
(*'huj uyaricuj llojsin kollke huayakahuan.*)

DIENER.

Kollqeta apamunim, Auqui.

'KUYAJ YAYA.

Chaimi, churi! Pim apanka?
Pillahuanmi risaj ñinqui?

CRISTIANO.

U'kullaytajmi munahuan
Huaina 'Karitaj katihuan.
Yau, U'ku, llojsimui p'anra!
(U'ku llojsin.)

(10)UKU.

P'anrarajsi caiman chaika,
'Hacu, k'epiricuni-ñam.

CRISTIANO.

Chasquiy chai kollketa!

UKU.

Kohuai caiman!
Chuncataraj much'aicusaj,
Much'aicusaj huarankata.
Potosi parakai chojlllo,
Laikakota Pacuspapa
Condoroma k'allampa
Sonkoypa cusinmi canqui
Kanhuanmi cusi causana
Mana kanhuan-ka yarkaimanta
Ch'unchullñiypas kamparmanan,
Kam maquiypi captiyqui-ka
Tonkorñiypas 'hok'oyanmi.
'Huj maquiypi sani champi
'Hujpiri kollke takaska
Upyasaj pacha cuyuyta
Machasaj pacha k'ormayta.

'KUYAJ YAYA.

Diospa Simin, rejsinqui ñam
Caitari.

DIOSPA SIMIN.

Rejsini ñam, Yaya; caimi
U'ku, caitajmi Anima:
Icainintan t'inquiskatam
Mundoman cacharimunqui.

Kanmi canqui Pachacamaj,
*(11)*Llapa atipaj, Sapai Apu;
 Ñam ruraskayqui runapas
 'Hina sakesaj ñisunqui.

'KUYAJ YAYA.

Manatajmi konkasajchu.

CRISTIANO.

'Kapaj Auqui, risaj ari,
 Risaj ari, ñujñu Yaya,
 Kohuai ari rijrayquita,
 'Kepariychic cusillahuan.

'KUYAJ YAYA.

Mana kanhuan 'keparispa,
 Imahinam cusiyoj caiman?
 Mak'allihuai, auka churi,
 Diosllahuan riy, 'Hurin Saya,
 T'antayta yuyarispari
 Churi cutirimullaitaj!

*('Kuyaj Yaya, Diospa Simin, 'Hanan Sayahuanpas
 ripuncu.)*

Zweiter Auftritt.

CRISTIANO, HUAYNA 'KARI, UKU.

WAYNA 'KARI.

Hacu-ña, Cristiano, risun!
 Huaina canqui, huainapaj-ka
 Cusi k'ochuy, munanacuy
 Mi'kuy, upyay, tusuy, machay
 Imapas mallina punin.

*(12)*UKU.

Achalaù! Yupam kam canqui,
 Chica misk'icta rimaspa.
 'Hacu, puriy, ñam kollkepas
 A'kapaj challallallashcan.

HUAINA 'KARI.

Cusi k'ochuypa tampunman
Suyakeyquichic risaj-ña.

UKU.

Ñaupai huauke!

CRISTIANO.

Sapallaychu puririsaj
Cai chika caru ñanta-ka?

UKU.

Maipin sapalla canquiman
Huaquilla ñokahuan caspa
Kam anima, ñoka u'ku,
Huaillunacunchic chicatam
Huaquitam ricuahuan-chic-cu
Mundo pachapi kormajta.
Ai, huijsallay! Ai, tonkorllay!
Kollke captinchu k'aimarayana?
Keruta-ñam mus'papucuni
Imañam U'kup yuyanay,
Maipacham machani
Chaipacham puñuni
Manam puñuimanchu, mana
Machaska, 'hancu sonko-ka.

(13) Dritter Auftritt.

Die Vorigen, DIOSPA SIMIN.

DIOSPA SIMIN.

Maitam rinqi, Cristiano?
Uyarihuai asta.

UKHU.

Acacaù!
Cunca tullullaymi ch'ujchun,
Cai runata ricuspa-ka.

CRISTIANO.

Manam 'hark' ahuanquimanchu,
 Diospa Simin, yayaytapas
 Rumi sonko sakespachu
 Yupaichaiquiman 'kamtaraj?
 (*ripun.*)

UKU.

'Piñaman 'kahuaycuhuptin,
 Yankallan huaraypas asnan.
 (*ripun Huaina 'Karinhuan.*)

DIOSPA SIMIN.

Maitam rinqui, mus' paj runa?
 Maitam aykenqui, utiq huaina?
 Chica cusicta sakespachu
 Mascanqui Mundop llullanta?
 'Hinamari cristiano-ka
 (74) Anc'hun, aiken Diosñinmanta,
 Huaina cayñinpa raicuskan,
 Auka U'kunpa llullaskan.
 'Putillatam mascamunka
 Mundo causayta mascaj-ka,
 Huiñai 'hayapunanjaj-ka
 Misk'i rijch'apunka 'hucha-ka.
 Aichatam ichaka tarinka,
 Aicham cana llat'ananka,
 Ña huajchata ña machuta
 Ricuspari karkollankam.
 Cunanqui, huillanqui, ñispam
 Camachihuan Pachacamaj.
 Siminta uyarispa-ka
 Ichapas rijch'arinkataj.
 Katisaj maita riptinpas.
 Animan-ka allillanmi,
 U'kullanmi, u'kullanmi
 Rinrita llutan, huañuna
 Sajra, pokes u'kullanmi
 Raicun ima 'huchamanpas.
 Risaj, pajta kollunman
 Animan Diospa munaskan.
 (*ripun.*)

(15) **Vierter Auftritt.**

MUNDO, *das Haupt mit der Maskapaicha geschmückt, mit dem Champi bewaffnet, begleitet von* 'POSOKO, PILLUNKOI *und* HUAINA 'KARI.

MUNDO.

Huainachu, 'hatun sonkoyojchu?

HUAINA 'KARI.

Hatun sonko, huainamari
Yayanta sakerimuspa
Mascarimusunqui kamta.

MUNDO.

Ancha allin!
Sonkonta, animanta apasaj.
Ñoka Apu Mundo cani,
Koriy kollkey sunt'u sunt'um.
'Hanaj pachata 'kahuariy:
Sumaj k' anchaj koillurñinpas
Cai llait'uypa piñillanmi,
Chai ankas kespi catananpas
Ñokap yakollacunaymi;
Kori sun'ka Intim caskaypi
Sumaj k' anchan, rauran 'panchin.
Cakayhuan, 'kapaj cayñiyhuan
Diosta u't'kai konkachisaj.
Kamri huaina cayñiyquihuan
Mus'paypaj llullaisihuanqui.

HUAINA 'KARI.

Chaipajmi huillaj 'hamuiqui.
Ñokan paipa huaina 'karin
Cani, huaquitaj llullasun.

(16) MUNDO.

Yau, 'Posoko! Yau, Pillonkoi!

DIENER.

Auqui! -

MUNDO.

Ñauraima cusicta

Camarishcaichic; cristianop
Animanta, Diosta konkastin,
Mundoman 'hamurihuanchic.

'POSOKO.

Ñoka-ka 'Posoko caspa

PILLONKOI.

Pillonkoi caspa ñoka-ka
T'uilla chincaj cusihuancha
Kainachij caicuman.

MUNDO.

Ari, Mundop cusin 'hinan
Pillonkoilla 'posokollam:
Manaraj malliskallanmi,
Tumpan huairap 'pucuriskan,
Kollun, 'tanin, chincan, aiken.
Maimi huankar kena-kena
Tinya, tusuy, 'haicha, 'hailli
Sumaj p'acha, misk'i mi'kuy!

HUAINA 'KARI.

Caimi allin, causay-ka caimi,
Cristiano u't'kamunman chaika.

MUNDO.

Taripamusun, hacuchic!

(17) Fünfter Auftritt.

Die Vorigen; CRISTIANO und UKU kommen.

MUNDO.

U't'kamui, suyaiquim huauke!

CRISTIANO.

Apu Mundo, 'hamui ñillahuai!
Kamllatam chica mascaiqui,
'Kuyahuai huailukeyquita,
Korpayqui casaj, yanayqui.

MUNDO.

Ama ñiychu, rijrallaiman
 'Pahuaicumui, cusijmasiy!

UKU.

Ñokata-ka manachu, Apu,
 Mak'alliyta munahuanqui?

MUNDO.

Pim kam canqui, huijsasapa?

UKU.

Paipa u'kunmi.

CRISTIANO.

'Huj huaukellaymi.

MUNDO.

Huaina 'Kari, cusichillai:
 Pillonkoi, 'Posoko u't'kaichic
 Mi'kuyta, upyayta, huancarta.

*(18)*UKU.

Cancapuni ñaupaj 'hamuchun,
 K'a'pchihuan, yarkahuanmi.

CRISTIANO.

Mi'kuyllata punim kanka
 Yuyascanqui.

UKU.

Yuyacuspapas imanaiquim?
 Kamka manachu Mundopi
 Camachicuyta yuyanqui,
 'Kapaj cayta, Apu puriyta?
 Ama ñiyquichu ñokaka?
 'Hamuchun ninim chupi, llajhuai,
 Sajta charqui, churu, t'ucuru,
 K'a'pka mut'i, huacamullui,
 Huijsan t'amus, ch'ullpi, tarhui
 Sullun, mat'ejllo, huait'ampu,
 Chojllo, 'hahuas 'puspu, 'hanch'i,

Koncha, 'humint'a, purutu
 Pallai, ch'ichi, ullucu, kahui
 Tejte, sut'ui a'ka, llojlo.

CRISTIANO.

Upayay, sajra!

MUNDO.

Chai tukuitam karaskaiqui;
 Kamri, huaike, yayayquita
 (19)Konkai-ña, ñam caipi canchis,
 Sonkocama k'ochucusun.

UKU.

Mamaytapas konkasajmi
 Llojlloyquita suik'uspa-ka;
 Ñam senkayman canca huapsin
 Chitititicta uyarispan
 K'osñinta llajhuaicachani.

MUNDO.

Panayta punim ricunqui.

CRISTIANO.

Pim panayqui?

MUNDO.

Sumaj Aicha sutiyoj koyam.

CRISTIANO.

Aichachu panayqui?

MUNDO.

I, paimi.

HUAINA 'KARI.

Riy puni Aicha koyaman-ka
 'Hacu Aichaman, huainam canqui.

MUNDO.

Imainataj Mundopi-ka

Sapa-ka cahuj, huarmitajmi
 K'ochuytaka causarichin,
 Sapaka chiriyashuanmi.
 (20)Manam carupichu, caillapin
 Taquinchus 'hinam, uyariy.

Gesang hinter der Szene.

Maitam aikenqui, utij sonko,
 Munacuypa huach'icuskan?
 Sumaj ñahuip k'anchayñin-ka
 'Pahuaj sonkopajpas pupam.
 Ama sumajmanta aikeichu,
 Aikeipas mana ricuspa-ka,
 Inti 'kahuaicucuj ñahuinka,
 Paillatajmi huakapunka.

UKU.

Pim taquin chica misk'icta?
 Añalaù, imallam caiپی?
 'Hamui, Cristiano, ricunqui,
 Mascacuskanchis-ka caimi.
 Cai huainacunata ricui,
 Chica k'asa, chica ca'pchi,
 Huiñai huaina 'kalicama
 Sapanca 'kari sallantin.

MUNDO.

Panay Aichap ajllancunash
 K'ochucuscancu incallantin,
 Ñauraimana sumakenta
 Munaspash apacuscanqui.
 Sijllacuna 'kahuariy:
 Sapanmanta causaj sonko
 Munacuypa chokacunan,
 Sonkoyquita pacai 'kari!

UKU.

Ima sumajllam caicuna!

(21)CRISTIANO.

Sumajchu?

UKU.

T'icapas kasim kaillampi,
 'Keparicusun-ña caiپی,

Caimi causay mascacuskanchic.
 'Hujmi sonkoyta huach'irkan
 C'hakai ch'usña uchui huarmin
 Uchuillatan rikuna-ka.

'Hatun huarmika manchaimi.
 Anchuriy, 'hujmi llojsimun,
 Ichaka majma chicanmi
 Kamlla caitaka 'kahuapui
 Ñokapaj-ka ch'usnallaymi.

Sechster Auftritt.

Die Vorigen: AICHA, 'KATU, K'UICHI.

AICHA.

Ñan 'Katu, ñan K'uichi sipascuna -

'KATU *und* K'UICHI.

Koyay! -

AICHA.

Chicallata-ña taquiychic,
 Tajsacusaj, ñam 'hamuichic!
 Maimi rirpuy, maimi ñajch'ay?
 Maimi -

'KATU.

Mosoj runa mascamusunqui.

(22) K'UICHI.

Pupam 'hapin-ña aichampi
 Cai 'karita.

AICHA.

Pim chai 'kari?

MUNDO.

Pana, piscom llicayquiman
 'Pahuaicamun huañullastin.

AICHA.

Mallkollachus?

MUNDO.

‘Purullan ch’ichirkamuskan
Chairajmi.

AICHA.

Capunchus, imantas kohuasun?

MUNDO.

Cristianum sutin, ‘kapajmi.
‘Hanajpacha llajtayojsi,
Pachacamaj yayansi.

AICHA.

Imantamari kohuasun?

MUNDO.

Sonkonta, huaina cayñinta
Yuyayñinta, kamhuan huaqui
Raicusun, konkachisun-ña
Diosta; huajchata, machuta
Llamtapajña huijchapusun.

(23) AICHA.

Tojllapuskaiqui caillapi.

MUNDO.

Chai ari!

CRISTIANO (*tritt vor*).

Pillam canqui, sapay koya?
Kaillayquipim utishcani;
Rimariy, rejsichicuhuai!

MUNDO.

Panaymi, ñirkaiquitajmi!

CRISTIANO.

Ima Inti, ima Quillash!

AICHA.

Manarajchu rejsihuanqui?
Ñokaka 'hatun 'kapaj koya
Munai, mascai Aicham cani.

UKU.

Caichus Aicha? huararai!
'Hancutapas micuimanmi.

AICHA.

Kapajpas, callpasapapas
Huarmita-ka manchacunmi.
Mich'ijmanta incacamapas
Cuscatam t'ajtachcan; ñaurai
Apupas llajllaicachaspa
Yupiyta maimanpas katin,
Uyallaytam 'kahaicuncu,
Lirpucuncu ñahuillaypim.
(24)Kori llait'uta saruni
Usutayri runap uyanmi.
Ancha ñokaman k'ascajta
Cheqninim, apuyachihuan
Apuscachaj, aikerijtam
K'ana katini, mascani.
Inca y rupaptin, chirini,
Chiriyaptin-ka raurani.
Mosoj huaira pillonkoimi,
Sonkoy tijracuj caskampi.
'Hatarini sapa p'unchau
'Hujman, 'hamuj yuyayñiyhuan
Munakeyta sakemuni,
Cunan 'hina mejllayñiypi
Samasaj ñihuarkanmi.
Cai tucuipa hualluna
Munana, mascanam cani.

CRISTIANO.

Chaimi ñoka mascamuiqui,
Kamta tarij hamuiqui.
Imapajmi kori kollque
Umiñapas yupa canman?
Yanaiqui cayllam yupa-ka.

MUNDO.

Panay-ka
 Huaillusunqui sonkollanpi.
(ripun.)

(25) Siebenter Auftritt.

Die Vorigen ohne MUNDO.

'KATU.

Ñan K'uichi, huayakallanta
 T'ajhuiriricusajcu!

K'UICHI.

Ari, ichaka allin runa,
 'Hinallan mañacui-na.

'KATU.

Kam kallariy, kamka ñiy
 Kollke tuputa, ñoka-ka
 Kompi ajsutam kohuai ñisaj.

K'UICHI.

Ñaña, cai p'acham morkoña
 Cai usutaymi mauk'a-ña
 Kollketam sonkoy-ka munan.

UKU.

Ñokapas, ipa, chunkatam
 Usutayquita much'ani;
 Kamta ricuspa sonkoypas
 Tusun, 'hink'in, mi'tk'an, huatquin;
 Misk'i ch'unch'ullñiypas asishcan
 Kamta 'kahuaricuspalla
 Cullachiskaiqui, ipallay,
 'Hamui ñillahuai.

AICHA.

Konchaychu canqui?

*(26)*UKU.

Konchayquim.
 Konkaylla taricumuiqui,
 U'kum aicham tullum cani.
 Chaichu mana ipay cahuj,
 Huijsa ñañayquim huachakey.
 U'ku captiyimi, ñokap-ka
 Mi'kuy yarkaylla yuyayñiy,
 Mi'kuylla upyaylla, machaylla.
 Sonkoypi sipasta mascaylla.
 Aicha 'katullam rejsiskay,
 Huasan aichata millanim
 Huijsan llajhuaillan munanay,
 Huakaichanayri a'ka huasi,
 Majma sahunaham puñuni
 Mak'asta mak'allicuspa.
 Ipa, maquillayquita, y -
 Much'aicusaj konchallayqui.

AICHA.

Maquiyta-ka much'aicuiipas,
 Anchatam cusichihuanqui
 Chica 'kapaj caspa koncha.

UKU.

P'utui-p'utui makiyquita
 Caniptiy, 'piñacunquichus?
 Tumpalla k'utuicuskaiqui.

*(27)*CRISTIANO.

Anc'hui, utij, ch'iquicunim.
 Kam p'anrarajchu chayanqui
 Cai 'kapaj koyap maquinman,
 Caipi huailluken cascaptin?

UKU.

Huà!
 Imamanmi machu cuntur
 Aichaman 'pahuamuhuanqui!
 Carumantachu mu'tquimunqui.
 Ñokaka much'aicucuni
 Ipallaytam.

CRISTIANO.

Ñoka much'aicusaj!

Sumaj koya,
 Munacuj sonkoyta mat'ij
 Sumaj makiyquitajmi.
 Tucui samiyta suyasaj,
 Koyay, maquiymanta.
 Saminchahuai, sijlla, kampa
 Yanallayqui huiñai casaj;
 Sonkoymanta huailuskaiqui.

AICHA.

Rijraymanpas 'hamui, ñiyquim
 K'iraicucui 'kaskollaypi!
(tiacun.)
 Sonkoyta quichapuiqui-ñam,
 Huaylluskay-ñash ari canqui,
 'Haucaikuichic, taquiycuichic,
 K'ochocullasun llapanchic;
(28)'Hamui, salla, tyaicusun,
 Runay, yarahuiycullaichic!
(Cristiano tiyacun.)

UKU.

Ch'usña K'uichi, munacuiqui,
 Cusicusun iscaillanchic.

K'UICHI.

K'uchi sutiyojpas, kellam
 Huajcha huainapaj-ka can;
 Kollke captinmi ichaka,
 P'inquisajmi, k'ochucusaj.

UKU.

Manullapi cusicusun,
 Kollkeymi Laikakotapi.

K'UICHI.

Ima ñinquim, chiri huakaj!
 Anchachu sumapuhuanqui
 Cai huasipi-ka, pajpaca!
 Kollellam munaskay.

AICHA.

Llojsichun-ña huainacuna
 'Kashuaj, llojsichun sallantin
 Munacuypa huasinmanta,

Llojsichun 'puti, llojsichun laqui.

(Musik und Gesang: junge Männer und Mädchen tanzen, während Aicha und Cristiano sitzen bleiben und zusehen.)

Tantanmarcapi llamai pintaska
 (29)Kori champihuan, kori huarak' ahuan
 Huaqui pintaska huaina 'kapajta
 Churiyacuhaspa yayay mamallay
 Pintapullahuarkan.
 Sahuan-marcapi llamai pintaska
 Kori achihuahuan, sallalla huinchahuan
 Huaqui pintaska tasqui sipasta
 Huachacuspalla yayay mamallay
 Pintapullahuarkan.
 Ankas quinraipi huaman huairata
 Sahuan k'entitahuan lasihuanatahuan
 'Pahuachipuhuarkan.
 Huaina 'kapajta churiyacuhaspa
 Yayay mamallay
 'Pahuachipuhuarkan.

UKU.

Caitam, huauke, mascarkanchic.
(U'ku tusun.)

AICHA.

Tinyapuhuai, tusuicusaj,
 'Hujlla-ña laikacuskaiqui.
 Iskaiñinchic, sumaj huaina,
 'Horkocuiquim iscaillanchic.

(30)CRISTIANO.

Kamta mana sakenay raicun
 Tusujtapas katiskaiqui.
(Aicha Cristianoahuan tusuncu.)

AICHA.

Samarimusun huailuskay!

CRISTIANO.

Yanayquim cani.
(Cristiano, Aicha, 'Katuhuanpas ripuncu; U'ku K'uichita, 'hark'an.)

UKU.

Manachu k'ochucullasun
Ascamalla manullapi?

K'UYCHI.

Mana ñahuiyojpajcha, tura;
Manam ricuiquichu kasim,
Maquipuram ñokap sutiy,
Munascaypa kollke maquim.
(ripun.)

UKU.

Kollke maqui, kollke maqui!
Risaj tulluyquita 'k'ap'chij,
Aicha 'katu, ch'usna masu,
Kollkechus kollkechus maquiy?
(ripun.)

Achter Auftritt.

CRISTIANO, DIOSPA SIMIN *von verschiedenen Seiten.*

CRISTIANO.

Maitam rinqui U'ku? Suyahuai!

*(31)*DIOSPA SIMIN.

Suyahuai, kam maitam rinqui?

CRISTIANO.

Caicamachu katimuhuanqui?

DIOSPA SIMIN.

Pitaj cani?

CRISTIANO.

Diospa Simin.

DIOSPA SIMIN.

Diospa simin-ka, sakesajchu

Animata aukap maquinpi?

CRISTIANO.

Ama ñihuaichu! cusillam
Cacuni cai causayñiypi.
Anchatan Aicha huaillahuan,
Mus'panim sumaj ñahuinpi.

DIOSPA SIMIN.

Mus'panquim mus'paj, 'huchanmi
Caika; chicallatam ñiyqui,
'Hahuallapi cai causay-ka
T'ica hinan; 'hahuallanmi
Misk'i, u'kupi-ka 'hayaj
Muchuyta taricunqui.
Cai chica munaskayqui Aicha
'Hatun aukan; misk'i simim
Ascamalla cusichispam
Lullaspam, huañuyquipim
Sakesunqui 'hucha k'epita;
Kamri ñak'arij rinqi
(32)Mana puchucay huiñaipaj
Raurashcaj Supai huasiman.
Amataj Cristiano, amataj
Ricucuichu cai 'putipi-ka!
Pachaj ñahuahuan mayucta
Huakanqui chaipas, pisim.

CRISTIANO.

Chekantam kanka ñihuanqui,
Pantaskayta rejsicunim,
Ichaka cai u'kullaymi
Raicuhuan, paitam katini.

DIOSPA SIMIN.

Huajyai caiman.

CRISTIANO.

Anyapuhuai, yau U'ku!

UKU (*von innen*).

Imactam?

CRISTIANO.

'Hamui caiman.

UKU.

Suyahuai, ñam 'hatarini.

DIOSPA SIMIN.

U'kuyquichu kespichisunqui
 Dios callpasapap maquinmanta?
 K'aya minch'a curucuna,
 Huañuptiyqui, u'kuyquita
 Tucucunka. U't'kamui U'ku!

UKU.

Ñam rini.

*(33)*CRISTIANO.

Yayayta sakeriskayta
 Ña ñispaka yuyarini
 U'kullaymi konkachihuan,
 Paipaj-ka Mundollam misk'i.
 U't'kamui U'ku!

UKHU.

'Hamusaj-ñam.

DIOSPA SIMIN.

Kam quiquiyqui u'kuyquita
 Atipacujta, manataj
 Huiñicujta yachachinqui.
 Cunanpas, ricui, 'hamunchu
 Chica cuti huajyaptiyqui?
 Llojsimui, U'ku!

UKU.

'Hamusaj-ñam.

CRISTIANO.

Diospa siminpaj-ka rojtum
 Rinrinpas, chaquinpas ñuk'um,
 Callpan 'hank'unpas k'entinmi.
 U't'kamui, U'ku!

UKU.

‘Hamusaj-ñam.

DIOSPA SIMIN.

Kamri mana p’enkacuspa
Sajra u’kuyquita uyarinqui!
Camachinayqui captinraj,
Sonkoyquita caimi utichin.
‘Hamunquichu, U’ku?

*(34)*UKU.

‘Hamusaj-nam.

DIOSPA SIMIN.

Ñokapuni aisarkamusaj!
*(Geht hinein, um ihn zu holen, U’ku entwischt ihm und
läuft über die Szene.)*

CRISTIANO.

Chekantam ñokapas ñini
Huanana punim U’kuypas,
Cunanpas huajtampi sirin.
*(Diospa Simin kommt und zieht U’ku bei den Haaren hinter
sich her.)*

UKU.

Huaù, acacaù, mamallay!

DIOSPA SIMIN.

Imainan chica huajyana
Canqui, U’ku; imahinam
‘Huchaman raicunqui caita?

UKU.

Diospa Simin captillaiquim
Manchacullaiqui, chujchaypas
Sayarin, ‘humpiypas sut’un.

DIOSPA SIMIN.

Imanaiquitaj ñoka-ka?
Yallinraqmi ‘hatun cusiman

Pusasaj ñiyqui; chaipi-ñam
 Intitapas quillatapas
 Yallispa sumaj Aichayqui
 Llipipipinka, k'anchanka.

(35)UKU.

Haik'aprajtaj? Chaicamari
 Konkai ñihuanqui sallayta,
 Sasichihuanqui, sijhuahuan
 Ch'a'pchipuhuanqui huajtayta,
 'Hillu canayta, machanayta
 Kamllapunim 'hark'ahuanqui.
 'Huchayri, map'a causayri
 U'kupaj-ka misk'icuhuan.

CRISTIANO.

Caika allkollam, caika llamam.

UKU.

Allkochu cani, llamachu cani?
 Huillasaj sumaj koyaman,
 Huailuskayqui, Aichaman punim
 Ch'ataskaiqui punim.

CRISTIANO.

Imash laikahuan!
 Aichap sutinta uyarispam
 Konkani allin yuyaytapas.

UKU.

Aichap huasinpim
 Allin causay-ka:
 Mi'kuy, a'ka, tusuy, sipas.

CRISTIANO.

Upayai, sonkoymi mus'pan.

(36)DIOSPA SIMIN.

Ima ñihuanquim?
 Llajtaman ripusun, Cristiano.

CRISTIANO.

A'taj! Chai U'kullayta

Huiñichipuhuai!
 U'kuypunim aisahuashcan
 U'kuy huyñiptinka, allillam
 Katipuskaiqui maitapas.
(ripun.)

DIOSPA SIMIN.

'Hamui, U'ku!

UKU.

'Hamui U'ku! Aikecusajmi.

DIOSPA SIMIN.

Animacta ama chica
 'Kesachaichu!

UKU.

'Kesachanichu ñoka-ka?
 Urpiyhuan puñucunaypajmi.

DIOSPA SIMIN.

'Hamui, ama manchahuaichu.

UKU.

Manam, sasichihuanquiman
 Kamka -

DIOSPA SIMIN.

'Kuyaiquim!

*(37)*UKU.

Huakachihuanqui
 Cunapayaspa.

DIOSPA SIMIN.

Cunaiqui 'huchayquimanta,
 'Kuyaspatajmi cunaiqui.

UKU.

Manam, a'kam suyahushcan.
(ripun.)

DIOSPA SIMIN.

Ai, 'kapaj Yaya!
 'Hinatachu ruraskayqui runa
 Aikeicachasunqui!
 Grasiayquihuantaj
 K'anचाikui cai ñausap
 Rijch'arinpunanj.
(ripun.)

(38) ZWEITE ABTEILUNG.

Erster Auftritt.

K'UICHI *mit einem Teller in der Hand*, KATU *mit einer Flasche*, UKU.

K'UICHI.

Puchucancu-ñam mi'kuyta,
 U't'kai kespiman 'humiyamui!

'KATU.

Kollke p'ucuyoj aquillacta
 Munanman Incataj.

K'UICHI.

Koyacta 'haiñimui!

AICHA *(von innen)*.

Sipascuna-ñan!

K'UICHI *und* KATU.

Koyay!
(yaicuncu.)

MUNDO *(von innen)*.

Ña upyaicuspa-ka
 Taquiychic, ama upa tiyasunchu!

UKU.

(39) Huijsay-ña huancarpas cachun,
 'Hunt' am ankosasqayquihuan.

Musik und Gesang von innen.

K'entipura uminacuichic,
 Caimi ñujch'u, caimi k'antuj;
 Ña misk'inta ch'onkaspari
 Yayayquitapas konkai-ña.

*(Während des Gesanges erscheinen zwei phantastisch
 gekleidete Tänzer auf der Szene, sie tragen mit Blumen
 bedeckte Krüge in der Hand, sprechen leise zusammen und
 begeben sich tanzend hinter die Szene.)*

Gesang.

Yaicui urpi, 'hampui cusi,
 Manam imapas manchaichu,
 Huañuyñinpas huainapaj-ka
 Mana chayajpaj, mai carum.

Zweiter Auftritt.

PILLONKOI und 'POSOKO *kommen mit Sesseln, K'UICHI mit einem Teppich.*

PILLONKOI.

Chuncasaj ñinchu?

'POSOKO.

Chuncankas.
 Kompi chusita mant'apui,
 Koyapaj tiyanam pisin
 U'kumanta 'horkorkamui!
 Yau! 'haucayllapaj sinchi!
(Pillonkoi ripun.)

(40) Dritter Auftritt.

CRISTIANO und AICHA, *Hand in Hand*, MUNDO, HUAINA 'KARI, UKU *mit einem Spielbrett.*

MUNDO.

Ñam sajsanchic, chicallaña
Mi'kuy upyaypas, 'hamuchun
Ascamaraj samachina.
Incacuna chuncaicusun,
'Hacu, tiyaicusun huauke!

CRISTIANO *zu* AICHA.

Kam kaillaypi captiyquim,
Ñoka misacusaj punim,
Huaquillataj tiyaicusun.

AICHA.

Chai!
Kaillayquipi tiyaicusaj.

UKU.

Illayojllachus purinka?
Caika p'ishka, maitaj kollke?

HUAINA 'KARI.

Kollkekañam k'oto-k'oto
Sara tupupi llejmashcan.

MUNDO.

Ñoka chokasaj.

UKU.

Huijch'urkoi!

(Mundo würfelt.)

Pusi, atatai! Llok'en caskanqui.

(41) CRISTIANO.

Ma, ñokaraj!

AICHA.

Sutillaypi.
(*Cristiano würfelt.*)

UKU.

Paya! Acacaù!

AICHA.

Ricui, kamka
Payacta huijchuj caskanqui!

UKU.

Allinta ruran, payaka
Huijchunanchispaj-taj-chari;
Supaillatajchā payata
Munanman.

HUAINA 'KARI.

Ñokaraj chokaraj!

UKU.

'Tokaicui payactataj!

(*Huaina 'Kari würfelt.*)

'Piska!

HUAINA 'KARI.

Misaiquim.

CRISTIANO.

Maquiyquipim kori, kollke,
Misayquita 'hokaricuspa
Huaquincunaman raquiriy.

AICHA.

Allinchu huarmij chuncanan?

(42) CRISTIANO.

Chokai, sonko!

AICHA.

Huallkayquita misarkoskaiqui.

CRISTIANO.

Imapajtaj kampa cajta-ka
chuncaimanri? Apacui-ña!

AICHA.

Chay ari, llait'uyquipaj-ñataj
Chuncasun.

CRISTIANO.

Kampam llait'uy pas.
(Llait'unta Aichaman korin.)

AICHA.

Tucuita kohuanqui chaika,
Imayquipaj-ñataj chuncasaj?

MUNDO.

Chuncachun, amaraj koichu
Imayquitapis, panallay,
Ichapas paita misanqui.

AICHA.

Ancha sumaj yakollayquim,
Yakollayquipaj chuncasaj!

CRISTIANO.

Imapaj-ñataj chuncanqui?
Kampam yakollaypas, kampam.

AICHA.

Koskallayquita-ka, tura,
Chasquicusaj cusi, ichaka
Amaña chuncaï ñihuaichu,
*(43)*Chai'hina tucui imata
Kasim kohuanayquipaj-ka.
Ca, chuncaichic 'karicamalla!
(ripun.)

UKU.

Apamui, ñoka caitaka
Umanmanta sayachisaj.

MUNDO.

Anc'hui, huijsa k'epi, apamui!

'POSOKO.

Ñokap chokanaymi cunan!
(*Chokospa*) 'Pishka!

CRISTIANO.

Cai auka k'ullucta
Manachu atipasaj?
(*würfelt.*)

UKU.

Paya!

MUNDO.

Paya!

UKHU.

Anc'hui!

'POSOKO.

Misaiquim.

PILLONKOI.

Ma, ñokaraj!

UKU.

Cai Pillonkoi chokaptin-rajchus
Ñoka 'kahuacusaj.

(44)CRISTIANO.

Upayai, pokes!

PILLONKOI (*würfelt*).

Pusi!

UKHU.

Caitaka misanquin, chokai
Payatataj, pajta 'tokaicuhuj!

CRISTIANO (*würfelt*).

Kam 'tokaicui!

PILLONKOI.

Paya!

UKU.

Paya! Ima supaimi
Maquiyquiman 'hisp' aicurkan!
Sipu payap 'kenschaskanchu
Kollkeyquita misachicunqui?

CRISTIANO.

Mana caipi sonkoy captinmi,
Koyay Aicha ch'usapinchā
Samiy aiken, maquiy pantan,
Kaillallanpitaj chuncasun,
Kollkey-ka canrajmi.

MUNDO.

Chayaicusun ari!

CRISTIANO.

'Hakuchic.

(45)UKU.

Ñokaka 'hinallachu caiman?
'To! paya, ama rikuskaiquichu!

PHOSOQO.

Apamui pishkata!

UKU.

Ca, umayquipim pishka
Sayanka.

PILLONKOI.

Apamui pishkata!
(U'ku wirft 'Posoko das Spielbrett an den Kopf und
entflieht.)

Vierter Auftritt.

'HANAN SAYA, DIOSPA SIMIN.

'HANAN SAYA.

Manan sonkoy tiyaicunchu
Huaueypa sakechuaskanmanta.
Imatash astahuan huauey
munarkan? manachu paipaj
Pachapas 'hamank' aiñinta
Sumaj chihuanhuayñintapas
Sisachij? manachu unupi
Paipaj kori challhuan huait'aj,
Huairapi manachu pisco,
Ñaurai k'enti, parihuana
Cusinpaj huacaicachapun,
Kori sut'uj umiñapas
Apachitapi pokopun?
Manachu 'hunt'aska huasinpi
(46)Huihuan, t'antan, p'achan, cusin?
Cai tucui ch'usanman chaipas,
Yayap chica 'kuyuskanri
Manachu rumi sonkonta
Asta k'ehuirichinman carkan?
Imatam Mundopi tarin,
Aichamanta imatas suyan?

DIOSPA SIMIN.

'Hayap 'putiyllata,
Huekellata ñak'ariyta.

'HANAN SAYA.

Manachu yayay ñaupajta
Kamta camachisurkanqui,

Katinqui, maita riptinpas,
Simiyhuan cunanqui, ñispa?

DIOSPA SIMIN.

Cunanim ñoka chicatam,
Manam ari uyarihuanchu:
Yupaichacun u'kullanta.
Ñam ichaka auka mundo
Chica huailuskan Aichapas
Cunan karkonka; caimantam
Paipaj pacha tutayanka.

HANAN SAYA.

Ñak'ariypi ricucuspash
Yuyarimpunka yayanta.

DIOSPA SIMIN.

Mundop chaninchaskanrajmi
'Putip intuskan runaka
(47)Pantaskanta rejsicuspa
Yuyarimpunka yayanta.
Riscai, katisaj ñokaka
Auka Ninaquirumanmi;
Aichap huijchuskan millaskan
Cristiano chasquichicunka.

'HANAN SAYA.

Imantaj canman?

DIOSPA SIMIN.

Yanan.

'HANAN SAYA.

Ninaquirup?

DIOSPA SIMIN.

Ninaquirup ari, curaj
'Huchasapa runaka manachu
Diosta sakespa, Supaipa
Llaman tucun?

'HANAN SAYA.

Chekanmi, riy u't'kai-u't'kai

'Hark' apamuhuai, ichapas
Huiñipusunquitaj.

DIOSPA SIMIN.

Risaj ari.
(*ripun.*)

'HANAN SAYA.

Ai! Utij huauke, imajcha
Mundoman mus'paj rirkanqui,
Ninaquirup maquinmanta
Manaña kespimpunquichu.
(48)'Hampui, huauke, kampas huaira
'Kuyacuyñiypa siminta
Rinrillanman apapuhuai.

Fünfter Auftritt.

MUNDO, AICHA, HUAINA 'KARI *mit*PILLONKOI, 'POSOKO, K'UICHI, 'KATU
treten auf.

MUNDO.

Imatam millpurkanqui?

'POSOKO.

Tucui kollkenta, p'achanta.

MUNDO.

Pillonkoi, kamri?

PILLONKOI.

Diosta manchayñinta
'Kalicayñintahuan kechuni.

AICHA.

Ñokam allintapuni-ka
Llant'anarkani.

MUNDO.

Maiman-ñataj, Huaina 'Kari,

Risaj ñinqui, cusij masin
 Caspa, imainam chai'hina
 'Keparicunqui?

HUAINA 'KARI.

Huainacayñinmi carkani,
 Huiñailachu huaina kanka?
 Huairallam huata-ka purin,
 Huairatam yallin causay-ka.
 (49)Keparicuichic, ripusajmi
 Huañuyñiy u't' kamunanpaj.
 (*ripun.*)

MUNDO.

Cristiano, imanacushcanmi
 Sakeriska?

'POSOKO.

Puñushcan.

MUNDO.

Puñushcan-rajchu?

AICHA.

'Hinam ari Diosta konkaj
 Cristiano mana imatapas
 Huatuspa puñucuj.

MUNDO.

Ninallaman-ña, ichapas
 Rijch'arinpunka.

CRISTIANO (*von innen*).

Huayna 'Kari, huaina 'kali,
 Maitam rinqi, maypim canqui?

Sechster Auftritt.

Die Vorigen: CRISTIANO, *entstellt und zerlumpt, hinter ihm* HUAINA 'KARI.

HUAINA 'KARI.

Imatam ripusaj ñijta
Huajyaicachahuanqui?

CRISTIANO.

Ripurkanquichu?
Maita-ñam rirkanqui kamka,
Huaina 'Kari, k'ochuj masiy?

(50)MUNDO.

Ripunallantash ripun.

HUAINA 'KARI.

Kasintam huajyahuanqui.
Huiñaipajchu katisunqui?
Huaina caypas, sipas caypas
Ripucun, 'hinallatajmi
Huaina cayñiyquipas
Sakerisunqui; ñam soko
Cunanka katimusunqui
Huañuyñiyquim 'hamun-ñataj,
Amaña huatucuhuaichu!
Ch'in cani-ñam.

CRISTIANO.

'Hark'askaiquim!

HUAINA 'KARI.

Pim purij mayucta 'hark'anman?
Pim purij p'unchauta 'hark'anman?

CRISTIANO.

Ama riychu!

HUAINA 'KARI.

Pajta huajtaiquiman, kamña
Sip'u machupaj 'kepariy!
(ripun.)

CRISTIANO.

Mundoyman cutiripusaj,
 Kamlla mark'ay canqui, Auqui;
 (51)Kamtajchā misahuaspapas
 Causayñiyaj 'kuyahuanqui.

MUNDO.

Kam 'hina 'tantai huallkacta
 Mana-ñam rejsijchu caní,
 Manam huajchapajchu Mundo;
 Ripui, sut'intam huillaiqui.

CRISTIANO.

Chica munaskay Mundo-ka
 'Hina karkohuan. 'Posoko!
 Maimi cusiy, maimi k'ochuy?

'POSOKO.

'Posokomantachu, p'anra,
 Chaita-ka mañanqui?
 'Posoko-ka unupish chincan,
 Mayumanta mañacamui!

CRISTIANO.

Pillonkoi, kampas
 'Hinallatachu karkohuanqui?

PILLONKOI.

Anc'huy, imayquitam 'hap'ini?
 Riy, maipipas sipicamui,
 Sinchi huaskata koskaiqui.

CRISTIANO.

Aikeichic tukuiñiyquipas,
 Hinantipas sakehuaichic,
 Sumaj Aicha, sapaj koya
 Huiñai 'hina 'hamuhuptin
 (52)'Kuyahuaptin-ka, allinmi.
 Manam pimantachu caní,
 Hamui sonko, kamllahuantaj
 Cusiyta taricupusaj.

AICHA.

Anc'huy! T'ui!
 Mana kollkeyojmanta-ka,
 Huajchamanta-ka aykenim.

CRISTIANO.

Chica koskayhuan-ka
 Manachu sajsanqui?

AICHA.

Manam sajsallachu cani.
 Ninaman llant'ata kospa,
 Mayuman unuta 'hillpuspa,
 Sajsachinquimanachu? Manam!
 Llamt'a tucuj nina cani,
 Unucta aparij mayullam.

CRISTIANO.

Puchullaiquitapas 'kuyahuaitaj!

AICHA.

Imamanta?

CRISTIANO.

Koskaymanta.

AICHA.

Huà! Anc'hui, asnanquim.

CRISTIANO.

Maitam rinqui?

(53) AICHA.

Sajra 'kuchi, huasiymanta
 Llojsiy!

'KATU *una* K'UICHI.

Llojsiy!

AICHA.

Chokaichic, makaichic!

'KATU *und* K'UICHI.

Tacasun!

(Huajtaspa hanch'ihuan huisñiyacun.)

'POSOKO.

'Hatun allkocta cachariy!

PILLONKOI.

Ninata apamui,
Chujchanta k'aspasun.

CRISTIANO.

Pillonkoi, kampas
'Hinallallatajchu aukay tucunqui?

PILLONKOI.

Mundopi ash'ka cusiya
K'ochucuytapas korkaiqui,
Huairam ichaka apapun,
Pillonkoimi chaipaj huañuy.

'POSOKO.

Mundop cusim 'posokollam.

*(Die Weiber singen.)*Anc'huchun, anc'huchun
Asnaj huajcha, anc'huchun!
(54) Anc'huchun, anc'huchun!
'Tantai huallka ripuchun!

AICHA.

Imatam suyanqui?
T'uilla, huach'illa
Llojsiy caimanta!

'POSOKO.

Kollkota-raqchā suyacun.
K'aspihuan huajtaspa karkoi!

K'UICHI.

Huasi huasita mañaj riy
 'Kesa, ripui, caipi imanquim?

'KATU.

Asnanquim, ñiska riy, llojsiy!

'POSOKO.

Supai huasiman rishcai
 Mundota, aichata katij-ka.

PILLONKOI.

Ña cai pachapi cusij-ka,
 Ñak'arimui 'huj pachapi.
(Alle ab.)

Siebenter Auftritt.

CRISTIANO, DIOSPA SIMIN.

DIOSPA SIMIN.

Imanquitaj cunancama?

CRISTIANO.

Ñacacuspa ripusajmi,
 Chica 'hatun 'putipi-ka
 Imanaiman-ñam?

*(55)*DIOSPA SIMIN.

'Hanajpachamanta
 Allinñiyquita suyacui!

CRISTIANO.

Yarkaymi sipihuashcan,
 Cai llajtapi muchuy caska
 Manam mi'kuypas tariychu.

DIOSPA SIMIN.

Diospa t'antata sakej-ka

Yarkaymanta huañuptinpas,
Chanillantatajmi muchun;
Yayaman cutipui ari!

CRISTIANO.

Ñaupacaskaymanta 'hujñam
Cani, 'hujñam tucuni,
Manañam quiquiytapas
Rejsicupunichu, chaichu
Yayay-ka rejsipuhuanman?

DIOSPA SIMIN.

Rejsipusunquim churinta.
Callpachacui, puncullanta
Tacaicusun, huajcha 'kuyajmi,
Ashuan millai, ashuan 'tanta
Captiyquipas, 'hampui ñisunquim.

CRISTIANO.

Imañam ñokap suyanay
Chica nanaj ñak'ariypi?

(56) DIOSPA SIMIN.

Manatajmi churinta-ka
Karkonmanchu; rejsinqui-ñam
'Kuyacuj sonko kaskanta,
Ñokataj pusaicapuskaiqui.
Kamraicu 'kapaj kollanan
'Kaskonta kellai chuquihuan
T'urpuchispa quichachicujchus
Kampaj puncunta huesk'anman?
'Huchallayquimanta 'putiy,
P'enkacui! 'Huchaimi, Yaya,
Ñispalla, yaicuicapunqui.

CRISTIANO.

P'enkacuyñiy 'hark'ahuashcan.
Cai k'itipiri muchuytaj
'Hatariska, imanasajmi?
Yarkaymantachu huañullasaj?
Mit'apucusaj pictapas;
Manam rejsiskachu cani,
Camachikey karahuanka,
Callpayhuan ñash mascacusaj,
Huijsaypa yanan yaicusaj.

DIOSPA SIMIN.

Apup churinchu, Cristiano,
Suyanqui 'hujpa yanan cayta?

CRISTIANO.

Yarkaska huijsayraicu
Mit'aimanmi Supaitapas.
(ripun.)

*(57)*DIOSPA SIMIN.

Ña 'huchaman urmaj runa
Diosmanta 'hatarimpunanpaj
K'anchayñinta mañacuchun.
Ña 'huchapi yachacupa
Sa'pichacujta-ñam saken,
Huijch'usajmi mana allinta
Mana-ña ñinchu, mana-ña
Ash'ka 'huchap atipaskanri,
Kespiyman-ñachu ñoka-ka
Ñispam, 'putip apariskan
Sipicuyta, huas'kata-ña
Yuyaicachanka utij sonko.
Sipicuypi puchucanman
'Putin 'hina; ichaka 'kepaman
Mana puchucay ninaraj
Suyashcan u'ku pachapi.
Huiñai ñak'ariy suyashcan
Cristianocta, mus'pactinpas.
Katisaj: uyarijñiycuna,
Paipi rirpucuichic, 'hinam
Animayquichicpas pantanka.
(ripun.)

Achter Auftritt.

AHUATIRI *erscheint mit einer Schleuder und einem Kuhhorn; er treibt seine Schweine vor sich her und bläst sein Horn.*

AHUATIRI.

Ricuichic k'aminacujta!
A, 'kuchi, supai 'kuchi, c'hakai
*(58)*Koro chupa pakollanmi,
Ashuan 'piña tucuimanta.
Allilla mi'kuichic, ricui,

Ricui ari ujsirkarijta;
 Huarak'ay manachus canman
 Maquiypi? c'hakai urkonta
 Chokaiman. Huà! ujsirkarispa
 Tucui aitinta huijch'urkarin
 Pachaman-ña, 'kuchi, ima Supaimi
 'Huchaiñachu 'kuchi mich'ijpaj
 Huijsayraicu raicuhuarkan.
 Incayri supaihina mich'a,
 'Piña, anyacuj, makacuj.
 Yarkaymanta huañuchihuan,
 Manam caipi allinchu caiman.
 Ripucusaj maitapas; 'kuchinta
 Ninaquiru mich'icuchun,
 Imatam kohuan ñokapaj?

Neunter Auftritt.

AHUATIRI, NINA QUIRU *tritt auf mit einer gehörnten Teufelsmaske.*

NINA QUIRU.

Ahuatiri!

AHUATIRI.

Incay!

NINA QUIRU.

Imam pacha?

(59)AHUATIRI.

Imam pacha? Yarkaymanta
 Ch'unch'ullñiypas paypura-ña
 Mi'kunacun.

NINA QUIRU.

Huiñailachu huajyahuanqui
 Huijsayquimanta.

AHUATIRI.

Supaipunim kamka canqui!
 Mana mi'kuska, imainataj
 Chiripipas ru'paipipas

'Kuchiyquita katiycachasaj?
Ripusajmi, sut'intam ñiyqui.
Kopuhuanqui callpaymanta.

NINA QUIRU.

Imaraicutaj sakeyta
Yuyahuanqui?

AHUATIRI.

Uyariy caita!
Mich'a canqui, 'piña canqui,
Ashuan yupaichakeyquitapas
Sat'inqui yarkay canchaman;
Allkocta llamata 'hina
Ñak'arichinqui runata,
Manataj ricuchinquichu
Koskayqui ñiskayquitapas.
Koskayquiri huaira tupu
Mana sajsachicuj, mana
Sonkoman chayaj; ñokari
T'uru-t'uru c'haran-c'haran
(60)'Kuchiyqui katiskallapi,
Punquiymanani yarkaska.

NINA QUIRU.

Ahuatiri!

AHUATIRI.

Ama ñihuaichu!
Sakesajpunim Supaita,
Diosman ripusajmi, sasan
Caska 'kuchi 'hucha mich'iy.

NINA QUIRU.

Allko, sajra pokes, 'kuchi,
Qammantachu ñoka caiman?
Kamllachu caipi-ka canqui,
Diosman ripusaj ñinquiraj?
P'anra, manachu koskayraicu
Diospa huasinta sakespapas
Runaka huasiyman 'hamun?
Apupas, 'kapajpas, pipas
'Kuchiyta huakaichaj cankam;
'Hinantin supaihuan ripui!

AHUATIRI.

Kam ripui chaicunahuan-ka.

Zehnter Auftritt.

Die Vorigen: CRISTIANO.

CRISTIANO.

Mascaskay tarij 'hinam cani.

(61)NINA QUIRU.

'Kuchiy mich'ij ch'usankachus
Ñokapaj?

AHUATIRI.

Ash ari!
Chica kollanan causayta,
Yupam cai camayoj caj-ka,
Ñispa, ash'ka mascamunka.

CRISTIANO.

Auqui, yanayquicunapaj
Yaicullaiman ñinim.

AHUATIRI.

Yaicuyta-ka yaicunqui ari,
Lloqsimpunayquitam ichaka
Manam atipanquichu, huauke!
Acacaù! Ima 'tantam canqui!
Kam 'hinachu llat'an aukan?
Yunca tankarpichu icha
Huajtayquipi 'koshparkanqui,
Ch'illpi-ch'illpim cutimpuskanqui
Aichamanta?

CRISTIANO.

'Karkoskayquip rantillanta
Camachinayqui yaicusaj.

AHUATIRI.

Yarkay'hina kamparmanaskan,
K'elluimana sujyan canqui,
Pim ch'arquisurcanqui?

(62)CRISTIANO (seufzend).

A'taj!

NINA QUIRU.

Runay cayta munanquichu?

AHUATIRI.

Karahuankash ñispam cai-ka
Yarikaypa atipaskan
Huiñipunka.

NINA QUIRU.

'Kuchiyta mich'ipuhuanqui,
Cunanmanta-ña huakaichai.

AHUATIRI.

K'ullunta 'hillpuctiyquitaj
Siquiyquita upserkarinman.

NINA QUIRU.

Chasquichiy chai huayllakepata,
Chaita 'pucuspam tantanqui.

AHUATIRI.

Apaicachascai, cai 'hujllam
Huajra ñiyqui; Incanchispa
Mat'impin ichaka iscai
Quillap chican carai caska.
Ca, pinculluyqui, chasquiy;
Caitajmi ch'uspay. Atatai!
Llamk'acunqui, cankash ñispa,
Manam caipi mi'kuytapas
*(63)*Tarinquichu, mull'payanka
Quirupas kasicuskampim.

NINA QUIRU.

Chasquichispa ripui, u't'kai,

Yau! puriy cai kaillaymanta.

AHUATIRI.

Ripusajmi-ari, kamhuanchus
Cashcaiman? huajrasapahuan,
Huallpa'hina pallka chaquihuan?

NINA QUIRU.

Chaquinmanta huicupaspa
Ima ñash caitaka cunan
Mana rast'anichu kakaman?
Pachata 'hamllarichispa
Mana millpuchinichu?
Imash rejsihuanquichu, yau!

AHUATIRI (*mit einer spöttischen Gebärde*).

Ca!
Diosman aikejta-ka manash
Kam imanahuanquimanchu.
Ninaquiru killimsa, huajsa!
(ripun.)

NINA QUIRU.

'Hap'illachus 'hap'iskaiqui,
Ninaquiruy ru'pasunqui!
(Cristianoman.)
'Hamuy kamña, 'kuchicunap
(64)Mi'kunanpaj tupuskata
K'ullunta, aitinta chasquinqui.

CRISTIANO.

Yarkaymantachu huañullasaj?
Ima huasimanchā 'hamuni!
Tupucunmi aitintapas,
Mi'kuskayta yupaj 'hinam,
Imainash caipi sajsaiman?

NINA QUIRU.

U'tkamui, yupapuskaikaiqui.
(Zählt die Schweine.)
'Huj, iscai, quimsa, tahua chunca
Cai pishkayoj.
Chaimi, kamña mich'iy!
(ripun.)

(65) DRITTE ABTEILUNG.

Erster Auftritt.

UKU *mit Krücken und Pfastern im Gesicht, in zerlumpten Kleidern, setzt sich auf den Boden und zittert; darauf* CRISTIANO.

CRISTIANO.

Kespimpunquitajchu?

UKU.

Ñak'aita.

CRISTIANO.

Ipaimi ñirkanquitajmi
Aichata.

UKU.

Supaipa ipanchā!
Kamta huajchata ricuspa
Karkosurkanqui, chaipacham
'Hatun chusipi callpayoj
Huainacunahuan 'hamt'arkacta
Sirichihuaspa, c'ha'prihuan,
Yaka 'puyucunamanpas
Wijchuhuan, yapa chusiman
Cutimpujta 'hina yapataj
Huijchuhuancu, 'hamp'atu 'hina
*(66)*Huairapi huait'aicachaspa.
Rast'arayaj urmampuni,
Yuyayñiyta chincachispa
'Hisp'apucuni, huekeypas
Yuyariskayhuanmi 'pajchan.
Aikení-ña, ichaka u'kuytam
Aparihuashcan k'aracha
Lilli, milla, ch'upu, huanti
'Hucuya, mallunya, cancha.

CRISTIANO.

'Hinam ari Aicha katijta
Chaninchahuanchic Aicha-ka.

UKU.

Yarkaymantari huijsay,
 'Hatun k'epi ch'usaj caspam
 Katanatam mañacun-ña.

CRISTIANO.

Yarkaymantam 'kuchi mich'ij
 Yaicupucuni ñokapas.

UKU.

Pinkulluyqui chica sumaj,
 Ma, 'pukurisaj ñoka asta.
 (*pucurin.*)

CRISTIANO.

'Pucuptiyquim, 'kuchicuna
 Tantacun, karamusajraj.

UKU.

Manam huakachinipaschu,
 Yarkaymantam callpay huañun.
 (67) As llamp'u canman cai kepayqui,
 K'utuimanmi huajratapas.

Zweiter Auftritt.

UKU, DIOSPA SIMIN, *später* CRISTIANO.

DIOSPA SIMIN.

Ancha allin chu kespimpunqui?
 Chica millana huan'tiyoj
 K'easapa, such'u, 'hank'a!
 Caipajchu sirk'aparkanqui
 Aichaman animayquita?
 Imatam cunan mi'kunqui?
 'Kahuariy huaukeyquitapas
 'Kuchic mi'kunan aitinta
 C'hakaipi pallaicachajta,
 Ricui c'hakai k'allanapi
 'Kuchikunap llausa-llausan
 'Hamch'urkariskan 'hamc'hita
 Mi'kujta. Chai 'hinaspapas

Manarajmi sajsanrajchu.

CRISTIANO (*von innen*).

Acacaù, ai Diosñillay,
 'Kuchi canirkohuanrajraj,
 Mi'kuyñinraicush 'kuchipas
 'Huchasapata chejnihuan.

UKU.

Yarkaymantam huañushcani
 Ñokapas, risaj 'hujcama
 'Kuchicunap aitinmanraj.

(68) DIOSPA SIMIN.

Maitam rinqui?

UKU.

'Kuchis canin, Cristianota
 Risaj yanapamuj.
(ripun.)

DIOSPA SIMIN.

'Hinam Diosta sakerij-ka
 'Kuchi 'hina 'huchanta huihuan.
 Diospa t'antallan sajsachij,
 'Huchap sajra aitin-ka manam.
(Cristiano kommt mit einem Topf voll Kleie.)

CRISTIANO.

'Hatun muchuy pa mat'iskan,
 'Hatun yarkaypa 'hap'iskan,
 Caitapas mi'kuni. Ai Dios!
 Yayaypa huasillanpi-ka
 Mit'ayojkunap yanapnas
 T'antacta puchu-puchutash
 Cunan mi'kuncu; cai'hina
 Ñokap ñak'arinay cama.

DIOSPA SIMIN.

Chai ari, Cristiano, allintam
 Yuyanqui Yayap t'antahuan
 Mit'akenpas sajsacushcan,
 Kamri churin cashcaspayqui,
 Yarkaymanta huañushcanqui.

(U'ku kommt mit einem Topf voll Trebern.)

UKU.

'Kuchirajchus ñokamanta
Ashuan 'kali canman, ñokam
'Hamch'illanta-ka llajhuasaj.

*(69)*DIOSPA SIMIN.

Sajsanquichu?

CRISTIANO.

Manapunim.
Imash ñokamanta canka,
'Kuchi masiyta mich'iptiy,
Tucui imallaypas map'am,
Huiñaillapaj-ña aykeni
Runa masiymantapas.

DIOSPA SIMIN.

Callpanchacui, ama chica
'Putiyta aparihuai ñiychu,
Yayallay ma suyahuashcan,
Ñispa, huallparicui, 'hacu!

CRISTIANO.

Ima uya, ima ñahuihuan
'Piñachiskayta ricuchiyman?

DIOSPA SIMIN.

Ñahuiyqui huakaptillanmi
'Piñacuyñinta konkanka.

UKU.

Ninapish ru'pachiwashuan
Amapuni 'piña yayaman-ka!
'Kuchip 'hamch'in-ka canrajmi
Llajhuacushcasun chaillata.

*(70)*DIOSPA SIMIN.

Kamrajchu 'hark'anqui,
Asnaj huanti! 'Hap'iskaiquichus!
(U'ku flieht mit seinen Krücken.)

UKU.

Huallakepayta 'pucuspam
Tucui 'kuchita tantasaj,
Caniquequipaj.

DIOSPA SIMIN.

Ama Cristiano uyariychu
U'kuyquip simi koskanta
Aukayquim pai, pairaicutajmi
Cai ch'iquimanpas chayanqui,
Yayayquiman cutiripui,
Auka Cristiano!

CRISTIANO.

I, manchacunim.

DIOSPA SIMIN.

Imamanta?
'Huchallayquimanta llaquiy,
'Huchallayquimanta huakai
Yayac sonkon-ka unuyajmi
'Huchasapap huekenhuan-ka.
Ama llajllaichu!
(Cristiano kniet nieder und weint.)

CRISTIANO.

'Huchaymi, kollanan yayay,
Kamta sakeriskaymanta
Unu paracta huakasaj
(71)Ñoka kamta 'piñachij-ka
Mayu purijta suyosaj.

DIOSPA SIMIN.

Huekellayquim millaisisunqui
Ñauraimana 'huchayquita-ka.

CRISTIANO.

Pitaj chica mana allinta
Yayaypa maquinmanta-ka
Amachahuanka?

DIOSPA SIMIN.

Yahuarñin kampaj 'hich'aska.

'Hatun curcupi chatatacuska
Kampaj huañuskan.

CRISTIANO.

Yahuarllan-ña mark'ay cachun.

DIOSPA SIMIN.

Uyariy sonkoyqui u'kupi
Sonkoyquita quiquin huajyan.

Musik und Gesang.

'Hampui, 'huchasapa, hampui,
Ñam Dios kamraicu huañurkan,
Yahuarñinta kokeyquichus
'Kuyayñinta mich'acunman?

CRISTIANO.

Chai! 'Hatarispa ripusajmi
'Hujlla yaicupuj Yayayman.

(72)DIOSPA SIMIN.

Chai ari, Cristiano, ñokataj
Pusaicapuskaiqui.

CRISTIANO.

Yayay ichas 'kuyapayahuanka
Chica t'uqui, auka churinta.
Sut'i ñisaj, Yaya, mana
Churiyquip camanchu cani,
Ñispa, ama-ña churiyquita
'Hina ricuhuaichu, ama!
P'enkachiyquimanmi, ñispa;
'Huchaypa atipaskanchā
Mundota puririrkani,
Simiyquita p'aquispataj;
Auka u'kuypa aisahuaskan
Ñoka mana allin runari
Paita yupiparkani, ñisaj.
Maikan llamk'apukeyquipaj
Kamtajmi 'hamui ñillahuai.
Yanayquipaj huasiyquiman
Yumaskayquirajchus caiman,
Ñispa, chaquinta much'aspa
Huekeñillayhuan c'hallasaj.

DIOSPA SIMIN.

'Hacu ari!

CRISTIANO.

U'kuyri muchuchun.

DIOSPA SIMIN.

U'kuyquita-ka allinta
Ñak'arichispa huanachiy.

(73)CRISTIANO

Muchuchisaj chajnaskata.
(ripuncu.)

Dritter Auftritt.

'KUYAJ YAYA *mit zwei Dienern.*

'KUYAJ YAYA.

Llapa atipaj, huiñai causaj,
K'ochuyoj 'kapajmi cani.
Manam imapas ch'usanchu
Sonkoymanri, manam llaquiy
'Putiypas chayanchu, ichaka
Chai churiy chincaptillanmi,
Huasiyta ch'usajta 'hina
Imaitapas ricushcani.
'Hampui churi, 'hampui cristiano,
Rijraytam suyachij caiqui.
Huasiyta sakespa Mundop
'Hucha tampunman rirkanqui,
K'itactapas mascamuiquim,
'Huchayquipajri yahuarñiy
Puca sumaj ñujch'u llojllan,
'Kaskoymantapas 'hatarin
Sajsalla causay-ka, ñispa,
'Kapaj u'kuyta t'antapi
Yahuarñintapas huinopi
Huañunaypaj kopurkaiqui.
(74)Cai tucuita konkaicuspam
Chincapuhuanqui, chahuanpas
Ñokari katimuiqui.

Musik und Gesang.

Huañunanpaj Cristo Jesus
 Jueves santo chaupi p'unchau
 Mi'kushcaspa huakaicurkan
 Llaqui 'putip apariskan.

DIENER.

'Hampunchus 'hinam.

'KUYAJ YAYA.

'Hampunallan pajtajmi-ari
 Cacharkani simiyanta;
 Taripamusun much'astin.

Vierter Auftritt.

DIOSPA SIMIN *mit*CRISTIANO; UKU *wird an ein Kreuz gebunden hereingetragen.*

CRISTIANO.

'Huchaymi, Yaya, huchaymi!
(konkorin.)
 Iskayaska p'allka sonko
 'Huchayhuan 'piñachirkaiqui;
 Ama churiy ñihuaichu,
 Ñoka map'a, ñoka huachuj,
 Millana, 'huj supai 'hina
 T'uquichu churiyqui caiman?
 Yanallayquim ñoka casaj.

(75)'KUYAJ YAYA.

Huakaskayquihuanmi, churi,
 Sonkoyta astahuan llullanqui.
 'Hatariy, yuraj p'achata
 Churiypaj 'horqomuichic,
 Kori umiñahuan kaicuska
 Uncuytahuan, u't'kai-u't'kai!

(Die Diener bringen Kleider, Schuhe und einen Laitu.)

Chai mauk'ata llat'anaichic!
 'Hatun kollanan mi'kuyta
 Camariychic churiypajri,
 Huasiypi huihuaskay huira

'Kuchicta ñak'apuhuaichic,
Ñujñu taquiy, haucacuy cachun
Chica 'hatun cusicus kaypi.
Huaquillan-ñan mi'kunaypas,
T'antata chailla churaspa
Mesata mant'apuhuaicu!

(Tänzer kommen mit einem gedeckten Tisch, 'Kuyaj Yaya und Cristiano setzen sich.)

DIOSPA SIMIN.

Auka U'kun llullakenta
'Hina ñokapas huanachisaj.

UKU.

Mana 'hinakeytaka ñokaka
Atipacusajmi, huiñai
Dioshuan cayta munajcuna
U'kuyquichicta atipaichic!

(Tänzer erscheinen auf der Szene.)

*(76)'*KUYAJ YAYA.

Pim caicuna?

DIOSPA SIMIN.

Tusujcuna.

'KUYAJ YAYA.

Tusuy cachun, cachun 'haili,
Cusichihuanchuncu tucui!
Churillayta mascaskaypim
K'ana taricampuni-ña.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen; 'HANAN SAYA.

'HANAN SAYA.

Iman cai?
Imainataj, sapai Auqui,
Chica t'uqui churiyquita,

Yayan sakerijta, tucui
 Koskayquicunacta huijchuj,
 Chuncarkojta, mana allinta
 Causashcajta 'hampui ñinqui,
 Mi'kuchicunqui, 'kuyanqui,
 Chica chaniyoj p'achahuan
 Atauchanqui; chaimantari
 Huirra 'kuchiyquitapas
 Ñak'apunqui; ñokapajri
 Yayanta yupaichakenpaj
 Kamta huailuj, kamhuan huaqui
 Huiñai tiyajpaj-ka manam
 Caita rurahuajchu canqui,
 Manam llamallayquitapas:
 "Ca, mi'kunqui munakeyqui
 (??)Huaina masiyquicunahuan"
 Manam canchu ñihuaskaiqui.

'KUYAJ YAYA.

Churi, kam-ka huasinchispi
 Huiñaimi ñokahuan canqui,
 Tucui ima 'haik'apas kampam.
 Huaukeyquita-ka 'hampuctin,
 Ña chincajta, ña huañujta
 'Hinam tarirkacampuni.
 Chaimi chica cusi cani.
 Kamta huailuskaiquitajmi,
 'Hinallata huiñaipajmi.

CRISTIANO.

Huauke, kam 'hinalla caiman,
 'Huchasapash pantarkani!

'HANAN SAYA.

Mak'allihuai! Ullpuicuspan
 Astahuan sonkoyta apanqui.

DIOSPA SIMIN.

'Hinan Diospa mi'kuyñinman
 Animanchic-cuna chayan
 'Huchata huijchuctinchic-ka,
 Paihuan k'ochucusuntajmi.

CRISTIANO.

Cunan pacha puchucan-ña.
 Pampachahuaspa pantajta,

Allilla pampachahuaychic
Pantaskayta, mus'paskayta.